

# Compte-rendu de réunion - Projet VIFRALIE « Vivre le français en ligne à l'école » - Le 23 avril 2009, Université de Sofia – Centre Francophone

---

## Participants :

Mme Denitza DAYNOVSKA – AUF, antenne de Sofia (CAI - Centre francophone)  
Mme Radost TZANEVA – MCF, Université de Sofia, coordinatrice pour la Bulgarie  
Mme Ioana MOISIL – Professeur, Université de Sibiu, coordinatrice pour la Roumanie  
Mme Todorina ATANASSOVA – Directrice de l'Ecole de langue française n° 17 de Sofia  
Mme Krassimira Todorova – Professeur de mathématiques et d'informatique à l'Ecole de langue française n° 17 de Sofia  
Mme Kremena ... - Professeur de français à l'Ecole de langue française n° 17 de Sofia  
Mme Irina VASSILEVA – responsable du projet VIFRALIE, Chargée de Programmes Europe (Europe centrale et orientale, Russie) à ParisTech, Paris

## Matin 10h – 12h30

### 10h Accueil des participants

Nous sommes accueillis au Centre d'Accès à l'Information (CAI - Centre Francophone) de l'AUF à l'Université de Sofia. Nous remercions tout particulièrement Mme Denitza DAYNOVSKA pour son hospitalité, pour son aide précieuse et pour son implication personnelle dans le projet ! Un soutien sans réserves nous a été apporté pour préparer et pour mener à bien cette réunion et la visioconférence qui l'a suivie.

### 10h15 Introduction, tour de table et début de la discussion

- Irina VASSILEVA : Point sur la mise en place du projet VIFRALIE : partenaires, financements, objectifs. Un support visuel au format PPT a été utilisé pour la présentation du projet. Ce diaporama sera disponible sur la page web VIFRALIE ainsi que les photos des écoles, le présent compte-rendu et tout autre document concernant l'avancement du projet.
- Grâce à un contact de Mme ATANASSOVA (un parent d'élève de l'Ecole de langue française n° 17 de Sofia), **une solution a été trouvée pour l'élaboration** – gratuitement, car nous ne disposons pas de budget pour la communication - **du logo du projet VIFRALIE**. Nous avons pu rencontrer l'infographiste M Emil MIRAZCHIYSKI qui propose de nous présenter des projets de logo courant mai. Le logo doit inclure les éléments suivants : l'acronyme VIFRALIE + les couleurs de la Francophonie + les valeurs principales du projet (ouverture interculturelle+travail collaboratif en réseau+introduction des TIC dans l'éducation).
- En ce qui concerne l'idée de **créer un film sur le déroulement du projet VIFRALIE** (l'idée d'en discuter avec des cinéastes bulgaro-allemands avait été évoquée par

## **Compte-rendu de réunion - Projet VIFRALIE « Vivre le français en ligne à l'école » - Le 23 avril 2009, Université de Sofia – Centre Francophone**

---

Richard DELMAS de la CE de Bruxelles), Prof. Ioana MOISIL évoque la possibilité de mobiliser un de ses étudiants de l'Université de Sibiu qui aurait des compétences et un savoir-faire suffisamment développés pour réaliser un film en tant que mémoire de fin d'études. Cette idée est intéressante et mérite d'être étudiée dans le détail (étude de faisabilité), d'autant plus que le coût éventuel pour la réalisation serait probablement moindre que si l'on faisait appel à des professionnels (leurs conseils avisés seraient en revanche les bienvenus !).

- Pour le **Comité Scientifique du projet VIFRALIE**, nous souhaiterions inviter des représentants de Roumanie et d'Arménie qui viendraient se joindre à un groupe d'experts interdisciplinaire et international chargé d'observer le bon déroulement du projet et de donner des impulsions d'ordre pédagogique et scientifique. Les coordinatrices pour ces deux pays sont donc invitées à réfléchir et à proposer des personnes susceptibles d'être intéressées et disponibles pour participer.

**Discussion générale : plusieurs aspects du projet ont été abordés.**

### **Faire rencontrer les enfants qui participent au projet**

Les équipes pédagogiques des différents pays (Bulgarie, Roumanie, Arménie) soutiennent l'idée que des voyages doivent être organisés pour faire rencontrer les enfants qui vont participer au projet. La mise en place de rencontres réelles – en plus des échanges virtuels sur Internet - serait un moteur important pour motiver davantage les élèves et pour renforcer les liens entre les établissements scolaires participants (réseau interscolaire international). Pour la réalisation de cette idée il est donc proposé de monter des mini-projets parallèles pour la mobilité des élèves et de rechercher de nouvelles possibilités de financement (programmes européens COMENIUS, écoles UNESCO, etc.). Prof. Ioana MOISIL propose d'explorer la piste des « écoles UNESCO » tandis que Mme ATANASSOVA possède une bonne connaissance du programme COMENIUS. De plus, l'Ecole de langue française n° 17 de Sofia qui est également une école d'application de deux IUFM français (Franche-Comté et Bordeaux), a accumulé de l'expérience dans le domaine des programmes d'échange et de réciprocité de l'hébergement notamment avec la France (des familles d'élèves qui s'engagent à accueillir des enfants du pays/école partenaire). Un autre exemple d'hébergement à coût réduit est le système des Classes bleues/vertes/blanches qui bénéficient souvent du soutien logistique et financier des différentes municipalités / Conseil Général, etc. Ce type de fonctionnement permettrait de réduire sensiblement les coûts d'hébergement. L'idée d'accueil réciproque est reprise plus tard, au moment de la visioconférence avec les partenaires des autres pays (Arménie, France, Belgique francophone). De plus, les partenaires défendent l'idée d'organiser plusieurs voyages en

## **Compte-rendu de réunion - Projet VIFRALIE « Vivre le français en ligne à l'école » - Le 23 avril 2009, Université de Sofia – Centre Francophone**

---

différé (les enfants des différents pays y participent à tour de rôle et les destinations varient) afin d'éviter l'organisation d'un seul voyage avec 300 enfants qui coûterait extrêmement cher et serait difficile à mettre en place du point de vue logistique.

Par ailleurs, toutes les idées et pistes de financement dans le domaine de la mobilité des élèves sont les bienvenues ! Une étude de faisabilité s'impose et les compétences et connaissances de tous les partenaires sont sollicitées.

En outre, étant donné que l'Arménie ne fait pas partie de l'UE, il faut réfléchir et étudier les possibilités de financement (mobilité des élèves) dont les participants de ce pays pourraient éventuellement bénéficier (ex. : politique de voisinage de l'UE, Fondations, etc. ??). Sont concernés par cette question non seulement les collègues d'Arménie qui sont probablement les mieux informés à ce sujet, mais aussi les collègues des autres pays participants qui auraient des connaissances dans ce domaine. Merci d'avance pour vos réactions.

Il est également demandé à l'équipe d'Erevan de préparer un budget prévisionnel détaillé et justifié pour un voyage scolaire en Europe des 30 enfants participants + leurs enseignants et leur coordinatrice.

Du point de vue du calendrier, des rencontres de ce type pourraient être envisagées éventuellement courant 2010.

### **Après-midi 13h30 – 15h**

#### **Visioconférence avec les partenaires de Belgique, de France d'Arménie et de Roumanie**

Un GRAND merci à Denitza DAYNOVSKA et à toute l'équipe technique, notamment Kaline le responsable système de l'AUF à Bucarest, pour l'organisation et la mise en place réussie de la visioconférence !

Ainsi, nous avons eu la possibilité de discuter en direct avec les équipes d'Arménie (Vartouhi Petrossian responsable de la coordination locale, professeurs de l'école à Erevan), de Bucarest (responsables du centre de l'AUF), de Bruxelles (Richard Delmas), de la FING en France (Denis Van Riet) et des personnes présentes au centre francophone à Sofia ce jour (Radost Tzaneva responsable de la coordination pour la Bulgarie, Ioana Moisil responsable de la coordination pour la Roumanie, Irina Vassileva responsable de la coordination générale, Denitza Daynovska AUF Sofia, Krassimira Todorova et Kréména professeures à l'Ecole de langue française n° 17 à Sofia).

## Compte-rendu de réunion - Projet VIFRALIE « Vivre le français en ligne à l'école » - Le 23 avril 2009, Université de Sofia – Centre Francophone

---

**Discussion sur la distribution des tâches et sur le contenu du projet** (histoire collaborative, évaluation, etc.)

- Il est décidé de **former des groupes de travail thématiques** qui fonctionneront en parallèle de manière à faire avancer le projet :
  - o groupe sur les **questions techniques et maintenance de la plateforme numérique** composé du responsable réseau central (AUF en Roumanie + Ioana Moisil à Sibiu) des responsables locaux (au sein de chaque école) ;
  - o groupe sur le **contenu du projet (objectifs à atteindre, méthodes de travail, élaboration d'une trame pour l'histoire collaborative, etc.)** : Radost Tzaneva (Université de Sofia), Irina Vassileva + ... . D'autres membres du comité de pilotage et du comité scientifique du projet seront invités à y participer. Merci de vous manifester si vous êtes intéressés.
  - o ...
- Du point de vue organisationnel, il faudra préparer **un cahier des charges détaillé** : descriptif et distribution des tâches. Un **sous-groupe de travail** devrait se charger de cet aspect des choses.
- La plateforme numérique et le site wiki seront hébergés sur le serveur de l'AUF (BECO) ; la mémoire du serveur pourra être augmentée en vue de cet hébergement technologique ; la configuration prévue dans le descriptif détaillé du projet pourra être réalisée. Un accès sécurisé est prévu (chaque utilisateur aura un nom d'utilisateur et un mot de passe) ; la connexion sera possible sur n'importe quel poste connecté à l'Internet. Un environnement multimédia sera déployé. La plateforme (à partir de Google) sera téléchargeable (pas besoin d'installation spécifique sur chaque site respectif).
- Il faudra établir un guide d'utilisation ou vadémécum pour tous les participants au projet concernant l'utilisation de la plateforme numérique. Le groupe de travail **questions techniques et maintenance de la plateforme numérique** sera probablement chargé de cette tâche.
- Une formation en « cascades » (sur chaque site participant au projet) est également à prévoir pour le lancement du projet (plateforme numérique et site wiki).

**Contenu et histoire collaborative**

## Compte-rendu de réunion - Projet VIFRALIE « Vivre le français en ligne à l'école » - Le 23 avril 2009, Université de Sofia – Centre Francophone

---

- Il a été décidé de commencer le travail – phase préparatoire - en menant une **enquête auprès des enfants dans toutes les écoles** afin de prendre connaissance de leurs attentes et de leurs souhaits concernant le projet d'écriture collaborative. Un questionnaire a déjà été élaboré et appliqué par Ioana Moisil en Roumanie. Ioana propose de nous transmettre le **questionnaire** afin que nous puissions **harmoniser la démarche** qui sera menée également dans les autres pays. Les résultats de cette enquête nous renseigneront sur les tendances générales et sur la direction à prendre dans le travail de conception et d'écriture en commun.
- Par ailleurs, avant même de commencer à travailler sur l'histoire, **une préparation préalable** s'impose : expliquer aux enfants le contexte ; que chaque enfant/chaque classe puisse se présenter à ses correspondants des autres pays ; échanger des dessins, photos, informations sur les écoles, villes, pays participants. Le moment idéal pour préparer les enfants serait la période juin-septembre 2009 (une semaine de préparation sera mise en place à Sibiu par exemple). Les enseignants d'Arménie sont d'accord pour faire ce type de travail s'ils peuvent être rémunérés par le projet. Précision : cette rémunération est bien sûr prévue dans le budget du projet - faisant partie des dépenses pour les ressources humaines -, mais pour des raisons administratives (signature officielle entre l'OIF et la FING et mise en place d'un rythme de paiement, etc.), le financement général de la part de l'OIF est versé avec un léger décalage.

### Budget

- Il est à noter que l'OIF impose un cadre comptable très strict : nous devons respecter le budget détaillé qui a été approuvé par l'OIF ; les postes de dépenses ne pourront être changés. La FING qui est le principal partenaire administratif du projet fixera – après la signature définitive du contrat avec l'OIF - le rythme de paiement et la façon dont les justificatifs de dépenses par postes seront établis et transmis à la cellule de gestion.

Irina VASSILEVA

Coordination générale du projet VIFRALIE